

1 Christoph Willibald Gluck

Je t'ai donné la mort / Dieux ! qui me poursuivez (*Iphigénie en Tauride*)

Je t'ai donné la mort.

Ce n'était pas assez

que ma main meurtrière

eût plongé le poignard

dans le cœur d'une mère,

les Dieux me réservaient

pour un forfait nouveau :

je n'avais qu'un ami,

je deviens son bourreau.

I brought you death.

It wasn't enough

that my murderous hand

thrust the dagger

into the heart of a mother,

the gods chose me

for a new infamous deed:

I had only a friend,

I became his hangman.

Dieux ! qui me poursuivez ;

Dieux ! auteurs de mes crimes,

de l'enfer sous mes pas

entr'ouvrez les abîmes !

Ses supplices

pour moi seront encor trop doux !

J'ai trahi l'amitié,

j'ai trahi la nature,

des plus noirs attentats

j'ai comblé la mesure :

Dieux ! frappez le coupable,

et justifiez-vous.

Gods! who pursue me;

Gods! initiators of my crime,

open the abyss of hell

under my footsteps!

Its martyrdoms

will still be too mild for me!

I betrayed the friendship,

I betrayed [the laws of] nature,

with the most despicable crimes

I became the last straw:

Gods! strike the guilty one

and put justice on your side!